

# Contents

## Preface

vii

### Part I: Cross-Cultural Adaptation of Educational and Psychological Tests: Theoretical and Methodological Issues

- 1 Issues, Designs, and Technical Guidelines for Adapting Tests Into Multiple Languages and Cultures 3  
*Ronald K. Hambleton*
- 2 Conceptual and Methodological Issues in Adapting Tests 39  
*Fons J. R. van de Vijver, Ype H. Poortinga*
- 3 Selected Ethical Issues Relevant to Test Adaptations 65  
*Thomas Oakland*
- 4 Statistical Methods for Identifying Flaws in the Test Adaptation Process 93  
*Stephen G. Sireci, Liane Patsula, Ronald K. Hambleton*
- 5 Using Bilinguals to Evaluate the Comparability of Different Language Versions of a Test 117  
*Stephen G. Sireci*
- 6 Establishing Score Comparability for Tests Given in Different Languages 139  
*Linda L. Cook, Alicia P. Schmitt-Cascallar*



7	Adapting Achievement and Aptitude Tests: A Review of Methodological Issues <i>Linda L. Cook, Alicia P. Schmitt-Cascallar, Catherine Brown</i>	171
Part II: Cross-Cultural Adaptation of Educational and Psychological Tests: Applications to Achievement, Aptitude, and Personality Tests		
8	Test Adaptation in a Large-Scale Certification Program <i>Cyndy T. Fitzgerald</i>	195
9	Conversion of the Wechsler Adult Intelligence Scale Into Spanish: An Early Test Adaptation Effort of Considerable Consequence <i>Carlos Y. Maldonado, Kurt F. Geisinger</i>	213
10	Developing Tests for Use in Multiple Languages and Cultures: A Plea for Simultaneous Development <i>Norbert K. Tanzer</i>	235
11	The Psychometrics of Adaptation: Evaluating Measurement Equivalence Across Languages and Cultures <i>Fritz Drasgow, Tabira M. Probst</i>	265
12	Constructing, Adapting, and Validating Admissions Tests in Multiple Languages: The Israeli Case <i>Michal Beller, Naomi Gafni, Pnina Hanani</i>	297
13	Cross-Cultural Adaptation of Educational and Psychological Testing <i>Peter F. Merenda</i>	321
14	Cross-Cultural Assessment of Emotional States and Personality Traits <i>Charles D. Spielberger, Manolete S. Moscoso, Thomas M. Brunner</i>	343
	Author Index	369
	Subject Index	377